

OKAPI RAINBOW

Roberta Natalia Chis



Universidad de Valladolid



After installing Java 11, download the Okapi folder and execute "Rainbow"



OKAPI RAINBOW'S MAIN DISPLAY

🐞 Untitled - Rainbow	- 0 ×				
File View Input Utilities Tools Help					
Root 1: <custom>: C:\Users\HP PORTATIL\OneDrive\Escritorio\PRAS\TAPE\POST-EDITING\Actividades\Week 6\Activity 3_PE</custom>					
Input List 1 Input List 2 Input List 3 Languages and Encodings Other Settings					
Path Relative to the Root	Filter Configuration				

ኼ Untitled - Rainbow File View Input Utilities Tools Help 🎦 🕪 🔚 📘 💿 👒 🛧 椂 🤯 💿 Root 1: <Custom>: C:\Users\HP PORTATIL\OneDrive\Escritorio\PRAS\TAPE\POST-EI Input List 1 Input List 2 Input List 3 Languages and Encodings Other Settings Path Relative to the Root Add Documents... Ctrl+Insert 0 Remove Documents... Delete Create New Document... Open Document Open Containing Folder A Move Up Alt+Up Move Down Alt+Down Edit Document Properties... Alt+Enter



There are two ways of adding documents:

- a. Right click and "Add Documents..."
- b. Click the *Plus/Input* button
- Add the **MT TEXT** in the *INPUT LIST 1* page
- Add the **POST-EDITED TEXT** in the *INPUT LIST 2* page

Untitled - Rainbow	Itilities Tools Help			The next step would		
	Open Last Output Folder	Ctrl+L		a. Go to "Utilitie		
oot 1: <custom>:</custom>	Edit / Execute Pipeline	Ctrl+P	'ING\Activida	b. Click the "Tra		
nput List 1 Input L	Translation Kit Creation					
Path Relative to th	Translation Kit Post-Processing Search and Replace with Filter Search and Replace without Filter Text Rewriting Conversion Utilities XML Utilities Image Modification Term Extraction Pensieve TM Import Batch Translation	in Compare 1 Raw Docur Te Simple Wo Translation	-Defined Pipeline : Compare Translations ree Translations cument to Filter Events Word Count tion Comparison Generate output tables in HTML Gust Generate output tables in HTML Gust Generate a TMX output after completion Generate a TMX output document			
	Quality Check Translations Comparison Used Characters Listing Translation Package Creation (Old) Translation Package Post-Processing (Old)			Suffix for target language code of document 2: -t2 Suffix for target language code of document 3: -t3 Use alt-trans for document 1 Value in origin attribute: BING Label for the document 1: Trans1 Label for the document 2: Trans2 Label for the document 3: Trans3 2 Take into account case differences 2 Take into account whitespace differences 2 Take into account punctuation differences 2 Take into account punctuation differences 3 Append the average results to a log		
		Step He	p Compare the tra Sends back: filte	anslated text units between several documents. Expects: filter events. er events.		

Help

step would be to compare translations:

o to "Utilities"

Execute

Close

Cancel

lick the "Translations Comparison..."

Х

Then, check that all these are selected and click *Execute*.



Texto 2 - Tenis ES con TA.docx

In the folder where you selected the texts for the comparison, you will find these two new documents:

- An *HTML*
- A *TXT*

Open the *HTML* document in order to analyze the results.

ED-Score = Edi For details see:	t distance score, FM-Score = Fuzzy Match score. http://okapiframework.org/wiki/index.php?title=Translation_Comparison_Step.										
<u>Go to Summary</u>											
Trans1:	Fuente: http://www.tennisviewmag.com/tennis-view-magazine/article/osaka-djokovic-leave-melbourne-more-hardware										
Trans2:	<pre><1>Fuente: <2>http://www.tennisviewmag.com/tennis-view-magazine/article/osaka-djokovic-leave-<!--2--><!--1--><3> <!--3-->melbourne-more-hardw</pre>	* Summary									
ED-Score:	Iransi to Irans2 = 44	Summary									
FM-Score:	Trans1 to Trans2 = 98										
Trees1	Repartition for Trans1 to Trans2:										
Trans1:	Usaka y Ujokovic se van de Meibourne con mas nardware Osaka(1) //1)//2) //2)//2)//2)//2)//2)//2//2//2//2//2//2//										
FD-Score:	r_{r}		ED-Scores				FM-Scores				
ED Score:	Trans1 to Trans2 = 92	Scores	<i>a</i>	0.4			<u> </u>				
Src Word Count	: 10		Segments	%	Words	%	Segments	%	Words	%	
Trans1:	Naomi Osaka venció a Jennifer Brady por 6-4 y 6-3, mientras que Novak Djokovic derrotó a Daniil Medvedev por 7-5, 6-2 y 6-2 para	100	0	0	0	0	3	17	67	11	
Trans2:	Naomi Osaka venció a Jennifer Brady por 6-4 y 6-3, mientras que Novak Djokovic<1> 1 derrotó a Daniil Medvedev por 7-5, 6-2 y 6-										
ED-Score:	Trans1 to Trans2 = 66	90 - 99	0	0	0	0	9	50	265	45	
FM-Score:	Trans1 to Trans2 = 97	80 - 89	1	6	17	3	2	11	91	15	
Src Word Count	53		-	-							
Trans1:	Osaka ganó su cuarto título importante y el segundo consecutivo tras haber conquistado el US Open 2020 en otoño. El sábado, domin	70 - 79	0	0	0	0	0	0	0	0	
Trans2:	Osaka ganó su cuarto título importante y el segundo consecutivo tras haber<1> 1 conquistado el US Open 2020 en otoño. El sábado	60 - 69	з	17	110	19	A	a	a	a	
ED-Score:	Trans1 to Trans2 = 53	00 05	2	1,	110	15	Ŷ	Ŷ	Ű	Ű	
FM-Score:	Trans1 to Trans2 = 92	50 - 59	2	11	125	21	1	6	70	12	
Src Word Count	72	10 - 19	6	33	147	25	a	0	a	a	
Trans1:	Con Brady sirviendo con 4-5 en el primer set, Usaka rompio para cerrar el set y luego se deshizo de los primeros cuatro juegos de	40 43	0		147	25	Ŷ	Ŷ	Ű	Ű	
ED-Scope:	Con brady (1)al servicio y(/1)(2)sirviendo con(/2)(3) (/3)4-5 en el primer set, Usaka rompio para cerrar el(4) (/4)set(5) (/5)y(6	30 - 39	0	0	0	0	0	0	0	0	
EM-Score:	Transi to Trans $2 = 44$	20 - 29	4	22	166	28	2	11	93	16	
Src Word Count	28	20 23	-		100	20	2	11	55	10	
Trans1:	Con un 4-0 en contra, Brady intentó remontar, pero la desventaja era demasiado grande y cayó en sets corridos.	10 - 19	1	6	21	4	0	0	0	0	
Trans2:	Con un 4-0 en contra, Brady intentó remontar, pero la desventaja era demasiado<1> 1 grande<2> 2 y cayó<3> 3 en <4>dos<5> </td <td>0 - 9</td> <td>1</td> <td>6</td> <td>з</td> <td>1</td> <td>1</td> <td>6</td> <td>3</td> <td>1</td>	0 - 9	1	6	з	1	1	6	3	1	
ED-Score:	Trans1 to Trans2 = 49		-			-	-			-	
FM-Score:	Trans1 to Trans2 = 93	Total	18	100%	589	100%	18	100%	589	100%	
Src Word Count	Sinc Word Count: 20										

Total Number of Segments:	18
Total Number of Words:	589
Average word count per segment:	32,72
Average ED-Score (by segment):	Trans1 to Trans2 = 42,56
Average FM-Score (by segment):	Trans1 to Trans2 = 79,11
Average ED-Score (by word):	Trans1 to Trans2 = 44,10
Average FM-Score (by word):	Trans1 to Trans2 = 77,77
Edit Effort Score:	39,07



OKAPI RAINBOW

Roberta Natalia Chis



Universidad de Valladolid